

رزومه علمی



نام : محمد رحیم نام خانوادگی : احمدی مرتبه علمی : دانشیار

تاریخ تولد : اول شهریور ۱۳۴۹

پست الکترونیک : m.rahim@alzahra.ac.ir یا ahmadi552001@gmail.com

سوابق تحصیلی :

- لیسانس زبان و ادبیات فرانسه (۱۳۷۱-۱۳۶۷)، دانشگاه تهران
- فوق لیسانس زبان و ادبیات فرانسه (۱۳۷۵-۱۳۷۱)، دانشگاه شهید بهشتی تهران
- دکترای زبان و ادبیات فرانسه (۱۳۸۳-۱۳۷۹)، دانشگاه ستاندال گرونوبل ۳ (فرانسه)

کتاب :

- " نقد ادبی در سده بیستم " نوشته ژان ایو-تادیه، انتشارات سوره، ۱۳۷۷ (ترجمه)
- فرهنگ واژگان خبری و مطبوعاتی فرانسه به فارسی، انتشارات رهنما، سال ۱۳۸۸ (تالیف)
- مکاتبات ژان ژاک روسو با همکاری استاد خانم دکتر نسریندخت خطاط، استاد خانم دکتر ژاله کهنمویی پور، خانم دکتر مرجان فرجاه، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۹۲ (تصحیح و ویراستاری)

-زاویه دید در رمان "زندگی طرز مصرف نوشته ژرژ پرک، زاویه دید به مثابه عنصر ساختاربندی روایی و معناسازی"، 1394، نشر آکادمیک فرانسه زبان(تألیف به زبان فرانسه)

-نقد ترجمه ادبی، نظریه ها و کاربردها(تألیف)، انتشارات رهنما، سال ۱۳۹۵

مقاله :

- " بررسی درج دو عبارت پروستی در رمان زندگی طرز مصرف نوشته ژرژ پرک"، مجله قلم (علمی-پژوهشی)، سال سوم شماره ۵، بهار و تابستان ۱۳۸۶(تاریخ انتشار تابستان ۱۳۸۷)

- "بازسازی چهره خواننده درون متن در رمان زندگی طرز مصرف"، مجله قلم(علمی پژوهشی)، سال سوم شماره ۶ پاییز- زمستان ۱۳۸۶ (تاریخ انتشار پاییز ۱۳۸۷)

- " استدلال غیر مستقیم و شیوه های آن در رمان زندگی طرز مصرف" مجله قلم(علمی-پژوهشی)، شماره ۹ (علمی پژوهشی)،بهار-تابستان ۸۸(سال پنجم)
- "چهره و حوزه راوی در رمان ژرژ پرک با عنوان زندگی طرز مصرف" مجله پژوهش زبان و ادبیات فرانسه(علمی پژوهشی)، دانشگاه تبریز، شماره ۲۱۳، سال ۵۲

- "تحلیل در زمانی قطعه ای از نمایشنامه مردم گریز مولیر ترجمه میرزا حبیب اصفهانی"، مجله قلم (علمی پژوهشی)، شماره ۱۵ بهار و تابستان ۱۳۹۱

- "جنبه ی بوتیکای ترجمه در نزد محمد قاضی"، نشریه پژوهش زبان و ادبیات فرانسه دانشگاه تبریز، شماره ۶ سال ششم، تابستان ۹۱(علمی-پژوهشی)

- آنتوان برمن و نظریه "گرایشهای ریخت شکنانه": معرفی و بررسی کاربرست پذیری آن در نقد ترجمه فارسی، نقد زبان و ادبیات خارجی(دانشگاه شهید بهشتی)، سال ۶ شماره ۱۰(پیاپی ۶۸)، بهار و تابستان ۹۲ (علمی-پژوهشی)

- "محدویتهای ترجمه شفاهی حقوقی قضایی در ایران"، محمد رحیم احمدی/متین میر مجیدی، مجله بوطیقا، شماره ۱ فصلنامه گروه زبان فرانسه، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد علوم و تحقیقات، بهار ۱۳۹۲(علمی-ترویجی)

-پرسش انگیزی ترجمه شاعرانه: مورد بررسی : ترجمه "کشتی مست" آرتور رمبو ترجمه محمد علی سپانلو، مطالعات زبان و ادبیات فرانسه(دانشگاه شهید چمران اهواز) سال ۴، شماره پیاپی ۹، پاییز و زمستان ۹۲. (علمی-پژوهشی)

- "رعایت زبان شفاهی و لحن در ترجمه فارسی اشعار ژاک پره ور"، محمد رحیم احمدی/حمیده حقیقت منش، مجله بوطیقا، شماره ۳ فصلنامه گروه زبان فرانسه، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد علوم و تحقیقات، پاییز ۱۳۹۲(علمی-ترویجی)

- "مسائل انتقال فرهنگ در دوبلاژ فارسی فیلم "ژرمنال" به کارگردانی کلود بری، محمد رحیم احمدی/فرزانه معمار نشریه پژوهش زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه تبریز (علمی-پژوهشی)، دو فصلنامه، پاییز و زمستان ۹۳، سال ۸ شماره مسلسل ۱۴،

- "نظریه هرم زبانی و مسائل ترجمه در سطوح واژگانی و نحوی"، پژوهشهای ادب و زبان فرانسه، شماره سوم، بهار و تابستان ۹۴، مجله علمی-تخصصی دانشگاه فردوسی مشهد

- سبک شناسی تطبیقی وینه -داربلنه : کاربردها و چالشهای آن در آموزش ترجمه، (آماده چاپ، احتمالا مجله علمی پژوهشی دانشکده ادبیات و زبانهای خارجی دانشگاه علامه طباطبایی)، سال؟

مقاله ادبی ژورنالیستی

- "مروری بر بخشی از زندگی و آثار ناتالی ساروت نویسنده بزرگ فرانسوی (تألیف)، مجله ترجمان ادبی، سال ۱۳۷۷

ترجمه مقاله

- "انتخابات به شیوه امریکایی" از روزنامه لوموند فرانسوی، ۱۳۷۷، مجله ترجمان سیاسی
- "جامعه ای زیر کنترل دوربینها" از روزنامه لوموند فرانسوی، ۱۳۷۷، مجله ترجمان سیاسی

سخنرانی و کارگاه

- سخنرانی با موضوع "ژرژ پرک، نویسنده ای جاودانه"، دانشگاه الزهراء، دانشکده ادبیات و زبانها و تاریخ، اتاق ۲۰۲ (شنبه ۸۵/۱۰/۲) و تکرار همین سخنرانی در سال ۸۷ در دانشکده ادبیات و زبانهای خارجی دانشگاه علامه طباطبایی

- سخنرانی با موضوع "تاریخچه زاویه دید در رمان" دانشگاه الزهراء، دانشکده ادبیات و زبانها و تاریخ، سالن دفاعیه، شنبه ۱۶ آذر ۱۳۸۷

- کارگاه نوشتار : داستان کوتاه به زبان فرانسه، دانشگاه الزهراء(س)، دانشکده ادبیات و زبانها و تاریخ سالن دفاعیه، دوشنبه ۲۵ آذر ۱۳۸۷

- کارگاه داستانونویسی و نگارش به مناسبت سیصدمین سال تولد ژان-ژاک روسو نویسنده و فیلسوف فرانسوی، دانشگاه الزهراء، دانشکده ادبیات و زبانها و تاریخ سالن دفاعیه، آذرماه ۱۳۹۰

- سخنرانی در همایش بین المللی "روسو در دنیای امروز" با عنوان "مسائل ترجمه نامه های روسو"، دانشکده زبانهای خارجی دانشگاه تهران، ۱۸ مهرماه ۱۳۹۱

- سخنرانی به مناسبت روز ملی حافظ با عنوان "ترجمه و دریافت اشعار حافظ در فرانسه"، یکشنبه ۲۱ مهرماه ۱۳۹۲. تالار حافظ، دانشکده ادبیات، زبانها، و تاریخ دانشگاه الزهراء

- شرکت در نقد و رونمایی کتاب چیستی ترجمه در هرمنوتیک، نظریه ها و کارکردها، گادامر و ریکور نوشته دکتر مرتضی بابک معین (به اتفاق دکتر مهرگان نظامی زاده از دانشگاه علامه طباطبایی)، مرداد ماه ۱۳۹۲ خانه هنرمندان ایران

- سخنرانی با موضوع "زمینه های اشتغالزایی دانشجویان و دانش آموختگان زبان فرانسه در سازمان صدا و سیما"، اسفند ۹۱ دانشگاه زبانهای خارجی دانشگاه علامه طباطبایی

- میزگرد تحت عنوان نقد ترجمه ادبی (با شرکت خانم دکتر نسریندخت خطاط، آقای دکتر مهرگان نظامی زاده، و محمد رحیم احمدی)، ۲۲ آذر ۹۱، دانشگاه زبانهای خارجی دانشگاه علامه طباطبایی

- کارگاه "ترجمه اسناد رسمی به زبان فرانسه"، دانشگاه زبانهای خارجی دانشگاه علامه طباطبایی ۱۶ آذر ۹۲

- کارگاه "ترجمه متون رسانه ای"، دانشگاه زبانهای خارجی دانشگاه علامه طباطبایی اسفند ۹۲

- "مشکلات آموزش ترجمه در دانشگاه"، به مناسبت هفته آموزش، آبان ۹۳، تالار حافظ، دانشکده ادبیات، زبانها، و تاریخ دانشگاه الزهرا

- شرکت در کارگاه علمی-مدیریتی فدراسیون بین المللی استادان و معلمان زبان فرانسه، اردیبهشت ۱۳۹۴، پاریس، فرانسه

- دبیر علمی و اجرایی نخستین همایش بین المللی آموزش زبان فرانسه در ایران، ۲۹ و ۳۰ آذرماه ۱۳۹۴ دانشگاه شهید بهشتی

- سخنرانی با عنوان "وضعیت زبان فرانسه در ایران"، نخستین همایش بین المللی آموزش زبان فرانسه در ایران، ۲۹ و ۳۰ آذرماه ۱۳۹۴ دانشگاه شهید بهشتی

راهنمایی پایان نامه کارشناسی ارشد

۱- ادبیات

- "نقد و فرامتنی در رمان ناپدیدگی نوشته ژرژ پرک"، فهیمه فروغی، دانشگاه شهید بهشتی، دی ماه ۱۳۸۹

- "تحول مفهوم شخصیت داستانی، از رمان بالزاک تا رمان نو" سحر دزفولی زاده، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد علوم و تحقیقات، تیرماه ۱۳۹۱

- "نوشتار مقید و هندسه ترکیبی در رمان گل‌های آبی نوشته ریمون کنو" شهرزاد قبادلو، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد علوم و تحقیقات، بهمن ۱۳۹۱

۲- ترجمه شناسی

- "ترجمه رمان از یاد رفتگان نوشته کریستیان گالی و نقد آن"، نوشین تمجید، دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم و تحقیقات، شهریور ۱۳۸۹

- "نقد ترجمه شش شعر آرتور رمبو(اشراقیات) توسط بیژن الهی" حسین قنبری، دانشگاه علامه طباطبایی، تیرماه ۱۳۹۰
- "ترجمه رمان بدون و/ نوشته آما برامی و نقد آن" ناهید هروی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم تحقیقات، سال ۹۰
- "تحلیل تطبیقی دو ترجمه فارسی مادام بواری(قاضی-عقیلی، و سحابی)"، حرمت احمدی، دانشگاه الزهرا(س)، تیرماه ۱۳۹۱
- "تحلیل دوبلاژ فیلم فرانسوی ژرمنال به فارسی"، فرزانه معمار، دانشگاه علامه طباطبایی، تیرماه ۱۳۹۱
- "تأثیر سبک نگارش نویسندگان ایرانی در ترجمه های آنان(نمایشنامه کرگدن نوشته اوژن یونسکو، آل احمد)"، فرشته کاری، دانشگاه علامه طباطبایی، تیرماه ۱۳۹۱
- "نویسنده-مترجمان در بوته آزمایش نگارش، تحلیل چند ترجمه از محمد علی جمالزاده و احمد شاملو"، ریحانه صادقی، دانشگاه الزهرا(س)، شهریور ۱۳۹۱
- "مسائل ترجمه تبلیغاتی"، فاطمه ملکشاهی، دانشگاه علامه طباطبایی، بهمن ماه ۱۳۹۱
- "ترجمه شفاهی در محیط قضایی و حقوقی ایران"، متین میر مجیدی، دانشگاه علامه طباطبایی، بهمن ماه ۱۳۹۱
- "تحلیل ترجمه عناوین و نقل قولهای مطبوعاتی"، زهرا عرب سرخی، دانشگاه علامه طباطبایی، بهمن ماه ۱۳۹۱
- "نقد ترجمه مولن بزرگ نوشته آلن فورنیه، ترجمه مهدی سحابی"، پروین قنبری، دانشگاه آزاد اسلامی، واحد علوم و تحقیقات، اسفند ۱۳۹۱
- تحلیل تطبیقی ترجمه رمان سفر به انتهای شب نوشته سلین ترجمه مهدی سحابی"، سارا عشقی لیواری، اسفند ۱۳۹۱
- تأثیر جهان بینی مترجمان در ترجمه های قرآن به زبان فرانسه، مهدی اسفندیاری جلیسه، دانشگاه الزهرا، ۲۴ شهریور ۱۳۹۲
- مشکلات ترجمه استعاره در متون مطبوعاتی، فهیمه احمدی سرچقایی، ۲۵ شهریور ۱۳۹۲، دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم و تحقیقات
- تحلیل ترمینولوژی انقلابی-اسلامی در ترجمه های رسانه ای در ایران (حوزه ی سیاسی و فرهنگی)، لیلا صمدی، دانشگاه الزهرا، ۲۴ اسفند ۹۲،
- تأثیر ترجمه شعر فرانسه بر ظهور شعر نو فارسی، ندا بهرامی، دانشگاه الزهرا، ۲۵ اسفند ۹۲
- تحلیل تطبیقی ترجمه منطق الطیر عطار توسط گارسن دو تاسی و نسخه اصلی، سحر بیگلری دانشگاه علامه طباطبایی - دانشکده ادبیات و زبانهای خارجی، تابستان ۱۳۹۳
- بررسی تطبیقی لالایی های ایرانی و فرانسوی از گذر ترجمه، فاطمه تقوی فرد، دانشگاه الزهرا، ۳۰ شهریور ۹۳
- بررسی ترجمه برخی از آرایه های ادبی در اشعار بودلر، راضیه اعظمی، دانشگاه الزهرا، ۷ مهر ۹۳
- بررسی سبک ترجمه فارسی "زنه" شاتو بریان ترجمه میر جلال الدین کزازی، زینب کریمی احمد آبادی دانشگاه الزهرا، ۱۵ مهر ۹۳

- بررسی مشکلات ترجمه وجه شرطی از فرانسه به فارسی و بالعکس زهرا سلیمی، دانشگاه الزهرا، ۱۴ مهر ۹۳
- بررسی ترجمه مشکلات نحو پروستی : بررسی موردی رمان طرف خانه سوان" ترجمه مهدی سبحانی، نسرین لیری، ۱۱ مهرماه ۱۳۹۴، دانشگاه الزهرا(س)-دانشکده ادبیات
- ترجمه بازی با کلمات در متون خبری فرانسه به فارسی، سحر انتظاری، ۱۴ مهرماه ۱۳۹۴، دانشگاه الزهرا(س)-دانشکده ادبیات
- آموزش ترجمه شفاهی در محیطهای علمی و دانشگاهی ایران، سمانه کریمی یزدی، ۲۹ دیماه ۱۳۹۴ دانشگاه الزهرا(س)-دانشکده ادبیات
- تحلیلی مقالی سه ای سه شیوه ترجمه ای "جابجایی"، "تعدیل" و "معادل یابی" در ترجمه های رباعیات خیام به زبان فرانسه، الهه کاشف زاده، ۲۱ اسفند ماه ۱۳۹۴، دانشگاه الزهرا(س)-دانشکده ادبیات

مشاوره و داوری پایان نامه

- استاد مشاور و داور در بیش از هفتاد پایان نامه کارشناسی ارشد(دانشگاه الزهرا(س)، دانشگاه علامه، دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم تحقیقات و واحد تهران مرکز، دانشگاه شهید بهشتی، دانشگاه تهران)
- داوری دو رساله دکتری (دانشگاه تربیت مدرس و دانشگاه تهران)
- استاد مشاور در رساله دکتری خانم سحر دزفولی زاده، دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم تحقیقات تهران(در حال انجام)

پژوهشگر منتخب یا برتر

- پژوهشگر برتر گروههای زبان و ادبیات انگلیسی، فرانسه و عرب و زبانشناسی(سال تحصیلی ۸۷-۸۶)
- پژوهشگر منتخب زبان و ادبیات فرانسه (۸۷-۸۶)
- پژوهشگرمنتخب گروه سوم دانشکده در سیزدهمین دوره هفته پژوهش و فناوری(۱۳۹۱)
- استاد منتخب گروه فرانسه، اولین همایش یاد استاد(۱۳۸۶)
- استاد منتخب گروه فرانسه، دومین همایش یاد استاد(۱۳۸۷)

موارد دیگر

- مدیر گروه زبان و مترجمی فرانسه دانشگاه الزهرا (س) (از مهرماه ۱۳۹۲)
- مترجم رسمی قوه قضاییه جمهوری اسلامی ایران

- عضو کانون مترجمان رسمی ایران
- مدیر پژوهشی دانشکده ادبیات ، دانشگاه الزهراء(س)(تا ۹۲/۸/۱۵)
- نماینده دانشکده ادبیات در شورای استعدادهای درخشان دانشگاه(تا ۹۱/۷/۱)
- مترجم، گوینده و ویراستار رادیو فرانسه برونمرزی صدا و سیما از سال ۱۳۷۶ تا ۱۳۷۹ ، ۱۳۸۳ تا ۱۳۸۷
- پژوهشگر منتخب سال ۱۳۹۲ در چهاردهمین دوره هفته پژوهش، ۲۶ آذر ۹۲
- ممتحن آزمون بین المللی TEF (زبان فرانسه)(دانشگاه تهران، مؤسسه علامه قطب راوندی، مؤسسه فرهنگ سینا)
- رئیس انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه (AILLF)
- عضو کمیته نگارش راهبردهای دانشکده ادبیات(ادامه دارد)